



Literatura infantil censurada durante la Guerra Sucia en Argentina

Citlalie Del Carmen Tello & Heather Stewart
Primavera 2018
Assessor: Dr. Rafael Gómez



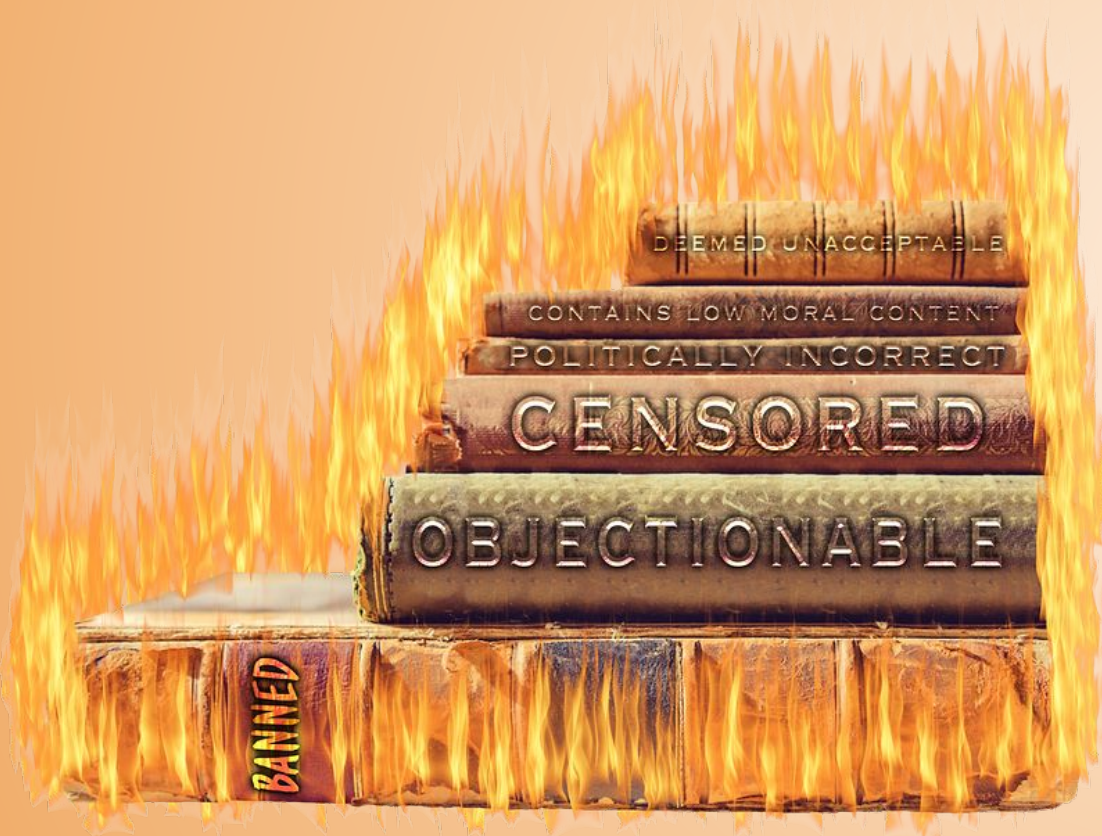
Agenda

- ❖ Preguntas de investigación
- ❖ Importancia del estudio
- ❖ Contexto histórico
- ❖ Reseña literaria
- ❖ Método del estudio
- ❖ Biografías de las autoras y análisis de sus cuentos
- ❖ Resultados



<http://julietapozzutotic.blogspot.com/>

Preguntas de investigación



Fuente: googleimages.com

- ❖ ¿Qué mensajes y temas centrales se encuentran en los cuentos infantiles de María Elena Walsh, Elsa Bornemann, y Beatriz Doumerc?
- ❖ ¿Por qué fueron censurados estos cuentos por la dictadura militar durante la Guerra Sucia en Argentina?

Importancia del estudio



- Aprender sobre otro país hispanohablante además de los que estamos expuestos localmente.
- Entendiendo como el desarrollo ideológico es integrado en la literatura infantil y cómo afecta la formación de una sociedad.
- Aprendiendo los efectos de la censura durante y después de la Guerra Sucia en Argentina.

Contexto Histórico

Operación Cóndor: Involucramiento de la CIA y su financiamiento de las dictaduras militares en Suramérica para eliminar oponentes políticos que favorecen el comunismo e ideas socialistas. (Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay, Uruguay.)

Poder de las Fuerzas Armadas: Aumentó en poder hasta ejecutar un golpe de estado en 1976.

Proceso de Reorganización Nacional: Nombre dado a la dictadura militar en Argentina usando la **Doctrina de la Seguridad Nacional** como respaldo legal de sus acciones.

La Guerra Sucia 1976-1983: La dictadura militar es reconocido como un periodo oscuro en la historia del país por...

- Prisiones clandestinas
- Violaciones de derechos humanos
- Censura
- Secuestros
- Tortura
- Asesinatos



youtube.com



Fuente: Vector el Mapa

Reseña literaria

❖ Definición de cultura

Las perspectivas filosóficas, las prácticas conductuales y los productos de una sociedad (ACTFL 32).

❖ Censura cultural

Ejemplos de censura cultural durante la Guerra Sucia en Argentina incluyen literatura, teatro, cinemas, materiales artísticos educativos, y expresión artística (Rodríguez 66). La dictadura vinculó la expresión artística de la cultura con las ideas consideradas “subversivas” de los años 1960 y 1970 (Rodríguez 66).

❖ Métodos de censura literaria

No solo se censuraban los libros, sino también autores, revistas, editores, ilustradores, publicadores y más. La gente estaba obligada a quemar, destruir y distanciarse de materiales censurados (Avellaneda 39; Invernizzi and Gocio 211).



Fuente: e-Prophetic

Reseña Literaria (Continuada)

❖ **El estudio de literatura infantil**

La relevancia de literatura infantil como un nuevo campo de estudio para los Argentinos (Colavita 1978).

Autores transmitiendo creencias sociales en relación con el individualismo, colectivismo, y el desarrollo infantil en la literatura (Shannon 1986).

❖ **Análisis de literatura infantil censurada**

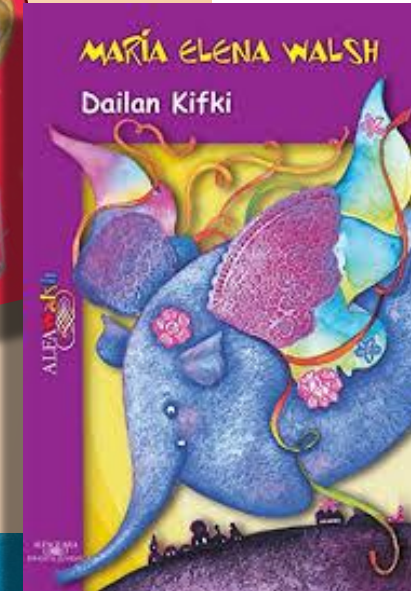
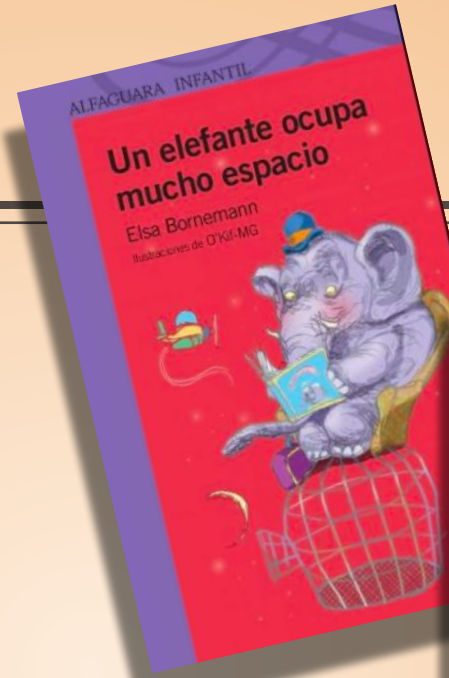
Cómo trascender lo que pasó durante la Guerra Sucia a las generaciones jóvenes por medio de la recuperación de literatura infantil censurada.

(Ministerio de Educación, Ciencia, y Tecnología 2006)

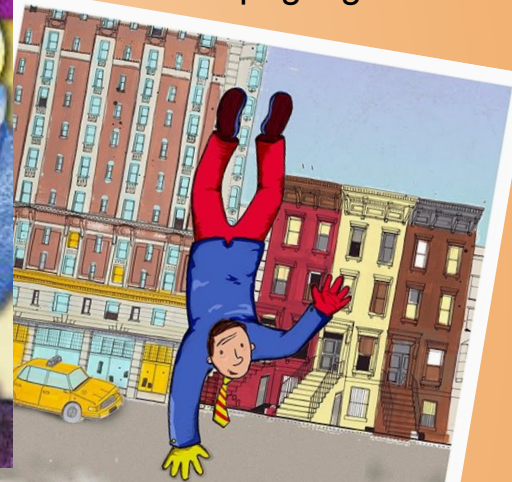
Una colección de cuentos infantiles que transmiten el pasado por medio de representaciones de violencia aludidas en fantasías. (García 2015)

La metodología del estudio

- ❖ Análisis de la literatura infantil censurado de:
- ❖ **Elsa Bornemann**
 - *Un elefante ocupa mucho espacio*
 - *El caso Gaspar*
- ❖ **Maria Elena Walsh**
 - *Dailan Kifki*
- ❖ **Beatriz Doumerc**
 - *El pueblo que no quería ser gris*



Source: freepngimg.com



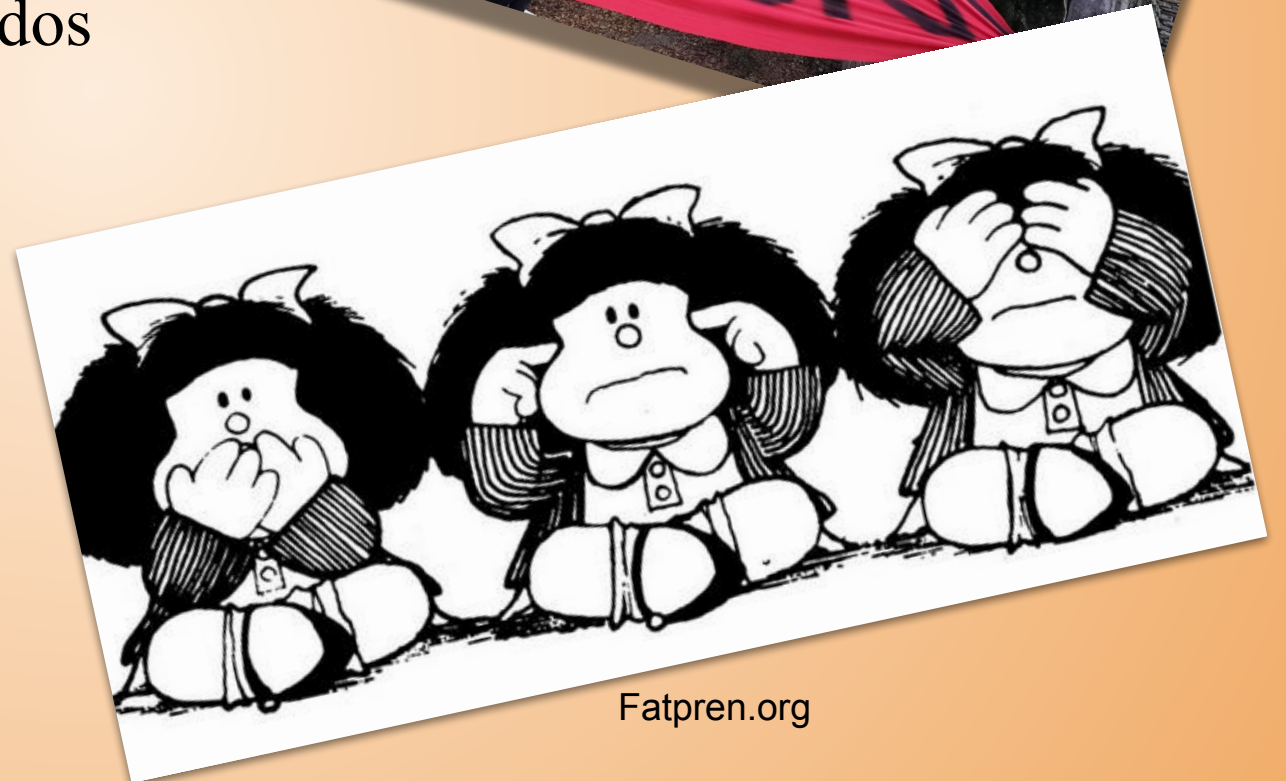
Fuente: amazon.com

Método de análisis

- ❖ Biografía de las autoras
- ❖ Estructura
- ❖ Temas
- ❖ Recursos literarios
- ❖ Mensajes o conceptos censurados por la dictadura militar



Tech-ish.com



Fatpren.org

Maria Elena Walsh (1930-2011)

- ❖ Nació en Febrero 1, 1930 en Buenos Aires Argentina
- ❖ Su primera publicación de poesía fue a los 15 años
- ❖ Estudio en la escuela de Bellas Artes en Buenos Aires, Argentina
- ❖ Poeta, novelista, cantante, compositora, guionista para filme y televisión.
- ❖ Considerada como la “Dr. Seuss” de Argentina y una leyenda cultural
- ❖ Premios:
 - Diploma al merito (1981, 1994)
 - Premio Konex de Platino (1981, 1994)
 - Premio Konex de Honor (2014)
 - Ciudadana ilustre de la ciudad de Buenos Aires (1985)



V World News

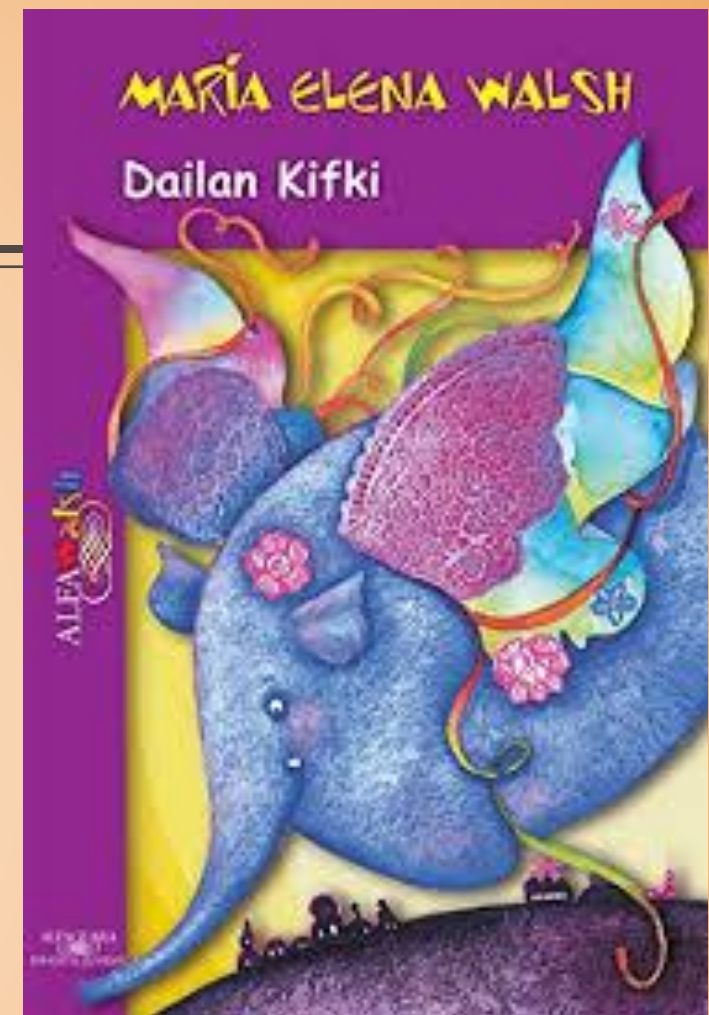
Análisis de *Dailan Kifki* - Walsh

❖ Estructura

- Espacio - Buenos Aires, Bosque de Gulubú
- Personaje principal - Narradora y Dailan Kifki
- Conflicto - Dailan Kifki es un elefante que está puesto en el cuidado de una joven quien su nombre no se revela. Ella como narradora hace su mejor esfuerzo de cuidar del elefante pero su carácter impulsivo e independiente los lleva a muchas aventuras.

❖ Recursos literarios

- Personificación de animales
- La hipérbole
- Lenguaje coloquial
- El juego con palabras



Dailan Kifki- Maria Elena Walsh

Biografía de Elsa Bornemann

- ❖ Nació el 20 de febrero 1952 en Buenos Aires, Argentina
- ❖ Era la menor de tres hijas de papá alemán y mamá argentina
- ❖ Estudió inglés, alemán, latín, griego en la Universidad de Buenos Aires
- ❖ Era profesora de las letras
- ❖ Conocida por su literatura infantil, poesía, ensayos, y canciones
- ❖ Recibió varios premios por su obra: La Faja de honor de la Sociedad Argentina (1972), Premio nacional de la literatura infantil (1986) y el Premio Platinum Konex (1994)
- ❖ Falleció en mayo 2013 a la edad de 61



Fuente: elsabornemann.com

Análisis de *Un elefante ocupa mucho espacio* -Bornemann

❖ Estructura

- Ambiente - un circo sin nombre
- Personaje principal - Víctor el elefante
- Trama - Víctor organiza una huelga, captura los domadores, y pide un avión para transportar a él y sus compañeros a África

❖ Recursos literarios

- Personificación de los animales
- Símbolos
 - Elefante - sabiduría, fuerza, inteligencia
 - Circo - organización social de sociedad
- Alegoría
 - Animales v. domadores - los trabajadores versus las élites de alta sociedad



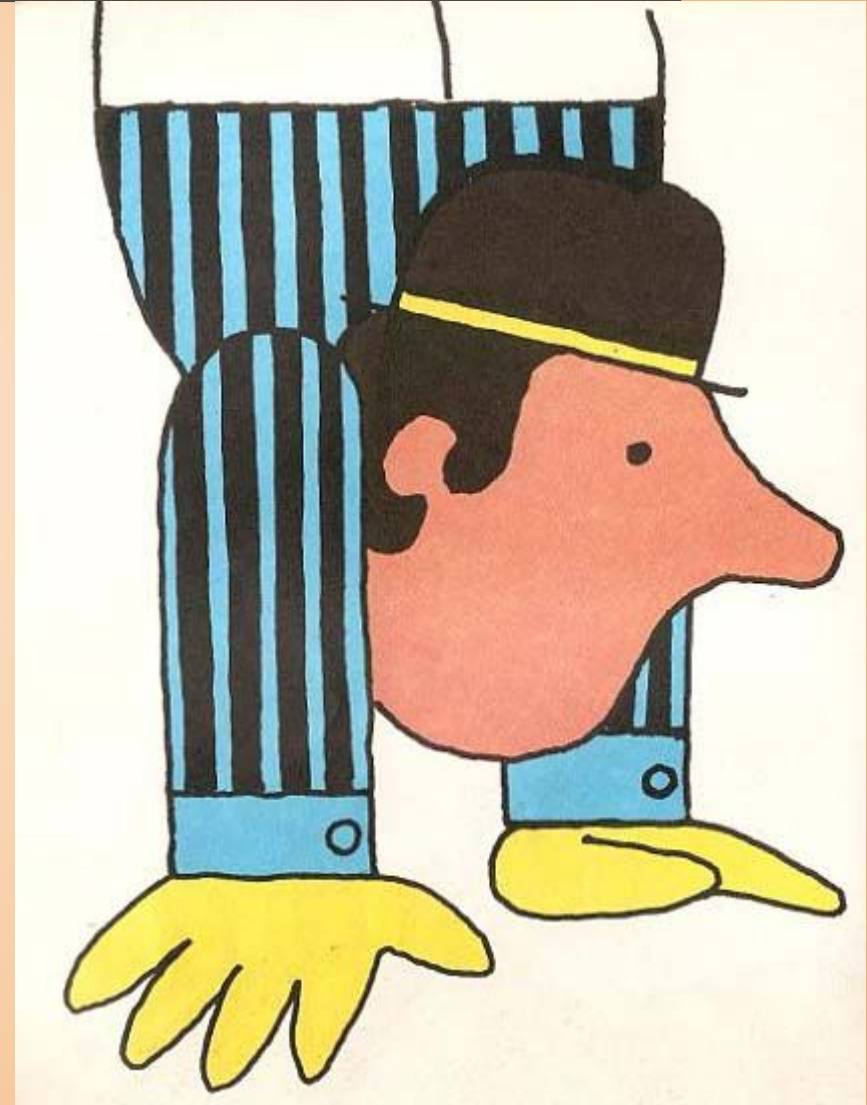
Análisis de *El caso Gaspar* -Bornemann

❖ Estructura

- Ambiente - un pueblo pequeño
- Personaje principal - Gaspar un vendedor ambulante
- Trama - Gaspar se decide caminar sobre las manos a vender sus bienes. Está arrestado por la policía por ser diferente. Él cuestiona la validez de su “caso” y gana su libertad.

❖ Recursos literarios

- Símbolos
 - Gaspar - ciudadano de la clase trabajadora
 - Policía - autoridad, normas sociales de sociedad
- Alegoría por la discriminación que experimentan los que son diferentes y piensan por ellos mismos.



Beatriz Doumerc (1929 - 2014)

- ❖ Nació en España y residió en Argentina hasta que la dictadura le causo de huir al temor de persecución.
- ❖ Regresó con el regreso de la democracia en Argentina.
- ❖ Publicó más de 150 libros entre ellos 30 fueron cuentos infantiles como:
 - *El pueblo que no quería ser gris*
 - *La línea*
 - *La casa de pina*
- ❖ Publicó sus libros en España, Italia, Venezuela, Uruguay y Suiza.



La Primera Piedra

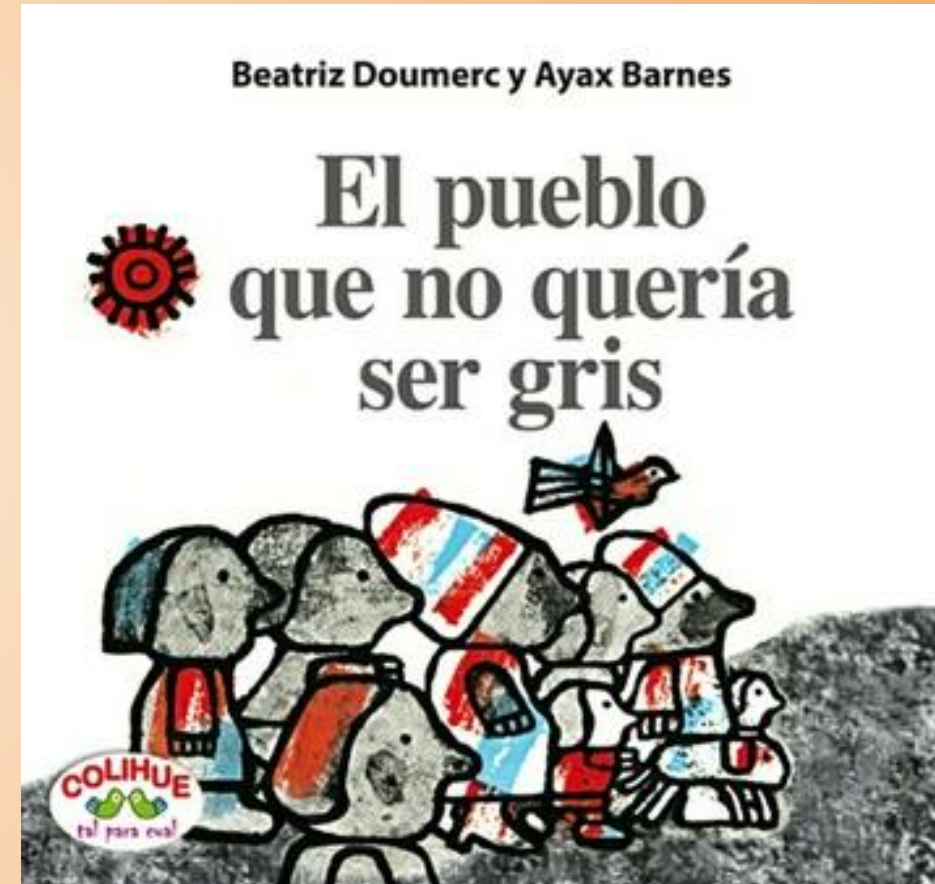
Análisis de *El pueblo que no quería ser gris* - Doumerc

❖ Estructura

- Lugar - Reino
- Personajes principales- El rey, sus guardias, los aldeanos
- Conflicto - El rey les exige a los aldeanos sin considerar lo que ellos quieren. Un día, el rey les ordena que pinten sus casas de gris, pero alguien decidió pintar su casa rojo, azul y blanco.

❖ Recursos Literarios

- Simbolismo:
 - Paloma: Paz, libertad
 - Colores: Gris, Rojo, Azul, Blanco
- Ironía: El rey grande vs. El pueblo chiquito
- Alegoría: Tal vez se repiten las dictaduras pero la libertad puede prevalecer.



Findings: Recurring Themes

- ❖ What were the messages and central themes embedded in the children's stories of María Elena Walsh, Elsa Bornemann, and Beatriz Doumerc?

Individualism

- Being yourself
- Freedom of expression
- Free thinking

Collectivism

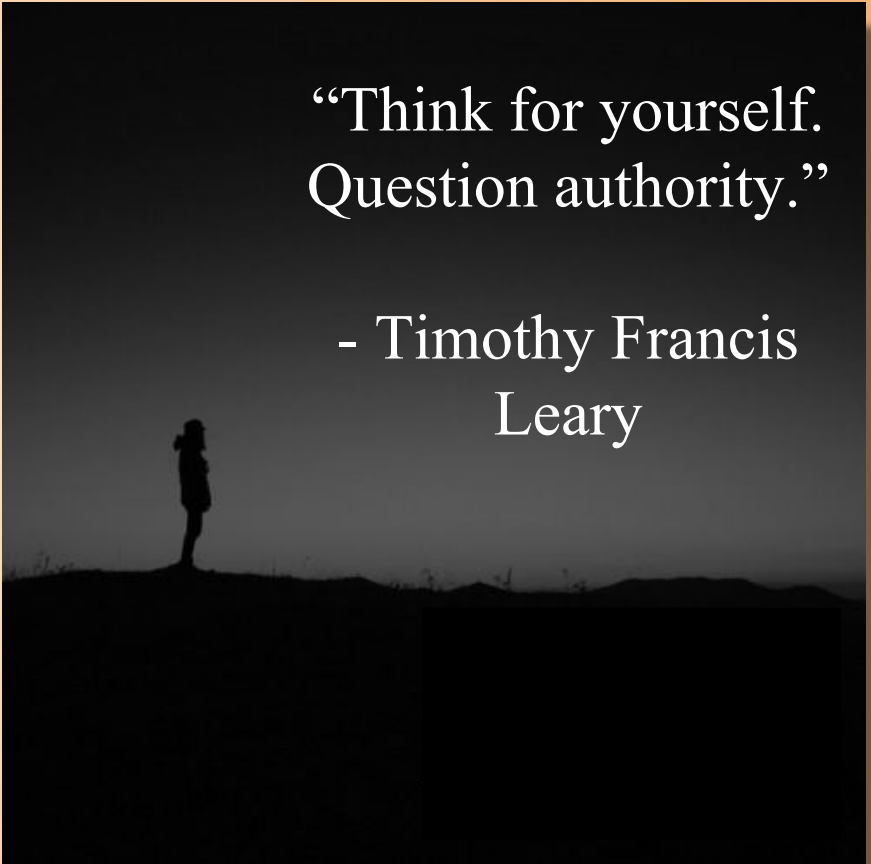
- Working together = Power
- Meeting the needs of the group rather than the individual

Questioning authority

- Subversive behavior
- Going against social norms
- Suggestive to uprising

Resultados: ¿Por qué fueron censurados los cuentos?

- ❖ **Género** - cuentos con moralejas (didácticos)
- ❖ Los **temas y mensajes fueron amenazantes** a la dictadura porque animaron a la gente a ser diferente, pensar por sí mismos, cooperar, y hacer frente a la autoridad. Todos los cuales pudieran haber debilitado al poder de la dictadura.



“Think for yourself.
Question authority.”

- Timothy Francis
Leary

“...un estafador de energías, un ladrón de nuestro derecho a la imaginación, que debería ser constitucional. Sí, somos veinticinco millones de sospechosos de querer pensar por nuestra cuenta, asumir la adultez y actualizarnos creativamente, por peligroso que les parezca a bienintencionados guardianes.”

- María Elena Walsh

Agradecimientos

- ❖ Gracias a nuestras colegas de Capstone por apoyarnos mientras compartimos esta experiencia.
- ❖ Gracias a nuestra profesora Dra. Christine Fernández por su infinita paciencia durante este proceso.
- ❖ Gracias a nuestro asesor Dr. Rafael Gómez por sus horas de colaboración y dedicación
- ❖ Gracias a nuestro profesor Dr. Pablo Oliva por inspirarnos en nuestra investigación y por proveernos su propia cuenta de su vida siguiendo la Guerra Sucia en Argentina.
- ❖ Finalmente, gracias a nuestras familias por soportarnos durante estos meses, con un reconocimiento especial para Patrick y Dave.

Bibliography

“ACTFL.” *American Council on the Teaching of Foreign Languages*, www.actfl.org/.

“Argentina's Dirty War and the Transition to Democracy.” *Association for Diplomatic Studies and Training*,
16 Mar. 2018, adst.org/2014/10/argentinas-dirty-war-and-the-transition-to-democracy/.

Argentina. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología “A 30 años del golpe en las aulas” Dirección
Nacional de Gestión Curricular y Formación Docente. 2006. Pages 1-8

Avellaneda, Andres. *Censura, Autoritarismo y Cultura: Argentina 1960-1983*. Centro Ed. De America
Latina, 1986.

Bornemann, Elsa Isabel., and O'Kif. *Un Elefante Ocupa Mucho Espacio*. Alfaguara, 2005.

Bossié, Florencia. "Libros, bibliotecas y bibliotecarios una cuestión de memoria." *Información, Cultura y
Sociedad*, no. 20, 2009, p. 13+. *Academic OneFile*, Accessed 5 Feb. 2018.

Bibliography, cont.

Britannica, The Editors of Encyclopaedia. "Dirty War." *Encyclopædia Britannica*, Encyclopædia

Britannica, Inc., 17 Jan. 2018, www.britannica.com/event/Dirty-War.

Britannica, The Editors of Encyclopaedia. "José López Rega." *Encyclopædia Britannica*, Encyclopædia

Britannica, Inc., 22 Mar. 2016, www.britannica.com/biography/Jose-Lopez-Rega#ref141438.

Colavita, F. D. "The Current State of Children's Literature in Argentina." *Children's Literature*, vol. 7 no.

1, 1978, pp. 169-180. *Project MUSE*,

Donghi, Tulio Halperin, & Peter A.R. Calvert. "Argentina." Military Government, 1966-77,

Encyclopædia Britannica, Encyclopædia Britannica, Inc., 9 Apr. 2018,

www.britannica.com/place/Argentina/Military-government-1966-73#ref673899.

Bibliography, cont.

Doumerc, Beatriz. *El Pueblo Que No Quería Ser Gris*.

García, Laura Rafaela. “The collection as a reading device of political violence in children's literature in

Argentina” *Sciencedirect* Investigación Bibliotecológica: Archivonomía, Bibliotecología e

Información, Volume 30, Issue 69, May–August 2016, Pages 263-284

Grandin, Greg. *The Last Colonial Massacre: Latin America in the Cold War*. University of Chicago, 2004.

Invernizzi, H. y J. Gociol, J. 2002: Un golpe a los libros. Represión a la cultura durante la última dictadura militar. Buenos Aires, EUDEBA.

Manríquez, José Luis León. “El ‘Proceso De Reorganización Nacional’ y Los Derechos Humanos En

Argentina, 1976-1983.” *Rivista Di Studi Politici Internazionali*, vol. 56, no. 4 (224), 1989, pp.

562–578. *JSTOR*, JSTOR,

Bibliography, cont.

Manríquez, José Luis León. “El ‘Proceso De Reorganización Nacional’ y Los Derechos Humanos En

Argentina, 1976-1983.” *Rivista Di Studi Politici Internazionali*, vol. 56, no. 4 (224), 1989, pp.

562–578. *JSTOR*, JSTOR,

McSherry, J. Patrice. “Operation Condor: Deciphering the U.S Role.” *Crimes of War*, Global Policy

Forum, July 2001, www.globalpolicy.org/component/content/article/163-general/28173.html.

Montes, Graciela. “El Golpe y los Chicos”. Gramon-Colihue Libros. 1996

Rodríguez, L. “La educación artística y la política cultural durante la última dictadura militar en Argentina

(1976-1983)”. *Arte, Individuo y Sociedad*, Norteamérica, 22, may. 2010. Fecha de acceso: 22 feb.

2018.

Bibliography, cont.

Shannon, Patrick. “Hidden within the Pages: A Study of Social Perspective in Young Children's Favorite Books.” *The Reading Teacher*, vol. 39, no. 7, 1986, pp. 656–663. *JSTOR*, JSTOR,

Walsh, María Elena. *Dailan Kifki*.

Wilhelm, R. Dwight. “Censorship in Argentina.” *International Social Science Review*, vol. 66, no. 1, 1991, pp. 21–28. *JSTOR*, JSTOR